



ALBERTOIA

caixa postal 34031
22462-970 - Rio de Janeiro, RJ
Brasil

ISSN 0103-4944

Vol. 3

15 de novembro de 1994

Nº 23

VOCABULÁRIO BOTÂNICO ALEMÃO-PORTUGUÊS ENSAIO PRELIMINAR*

Gerhard K. Gottsberger
Abteilung Spezielle Botanik
Universität Ulm
Albert-Einstein-Allee 11
Alemanha D-89081 Ulm

Jorge Pedro Pereira Carauta
FEEMA-Serviço de Ecologia Apli-
cada - Estr. Vista Chinesa 741
Alto da Boa Vista, 20531-410
Rio de Janeiro, RJ, Brasil

Emilie Helene von Hirsch-Wetzlar
Rua Marquês de São Vicente, 230/701
Gávea, 22440-000 Rio de Janeiro, RJ,
Brasil.

- | | |
|--|---|
| N. Abreviação de Narbe=estigma. | NABELSTRANG. Funículo. |
| NABEL. Hilo, umbigo. | NACHBARBESTÄUBUNG. Geitonogamia. |
| NABELFLECHTE. Líquen do gênero
Umbilicaria Hoffm. | NACHENFÖRMIG. Carenado. |
| NABELFLECK. Hilo, mancha hilar. | NACHGEWIESEN. Provado. |
| NABELFÖRMIG. De forma umbilica-
da. | NACHKOMMENSCHAFT. Descendência. |
| NABELIG. Umbilicado. | NACHTBLUMEN. Flores noturnas. |
| NABELLOCH. Onfalódio. Orifício
do umbílico. | NACHTKERZE. Círio-da-noite. <i>Oe-
nothera</i> L. (Onagraceae). |
| NABELMIERE. <i>Moehringia</i> L. (Ca-
ryophyllaceae). | NACHTRAG. Suplemento. |
| | NACHTRÄGLICH. Suplementar. |
| | NACHTSCHATTEN. Erva-moura. <i>Sola-
num</i> L. (Solanaceae). |

* Continuação da *Albertoia* 3 (18): 181-191, 1993.

NACHTSCHWÄRMERBLUMEN. Flores vi
sitadas por mariposas notur -
nas, flores esfingõfilas.

NACHTVIOLE. Violeta-da-noite.
Hesperis L. (Brassicaceae).

NACHWEIS. Prova.

NACHWEISEN. Provar.

NACKT. = Nackend = Nackig. Nu.

NACKTBLÄTTERIG. Nudifoliado.

NACKTBLUMIG. Nudiflora.

NACKTFARNE. Psilophytatae, gru
po primitivo e básico das
Pteridophyta.

NACKTKEIMEND. Germinado sem co
tilédones.

NACKTSAMIGE PFLANZEN. Gimnos -
permas. = NACKTSAMER.

NACKTSTENGELIG. Nudicaule.

NADEL. Agulha, acículo, folha
acicular.

NADELBAUM. Conífera.

NADELBLÄTTRIG. Com folhas aci-
culares.

NADELCHEN. Acícula.

NADELFORMIG. Acicular, em for-
ma de agulha. = Nadelge -
treift.

NADELHOLZZWEIG. Ramo lenhoso
das Pináceas.

NADELKERBEL. *Scandix pecten-ve-*
neris L. (Apiaceae).

NADELSTREIFIG. Aciculado.

NADEL TANG. *Gigartina acicula -*
ris (Wulf.) Lamour. (Rhodo -
phyta).

NADELWALD. Floresta de pinhei-
ros.

NADELWÄLDER. Pinheirais. Flo -
restas de coníferas.

NAGEL. Unha. Prego.

NAGELARTIG GEKRÜMMT. Curvado em
forma de unha, unguilar, acró-
nico.

NAGELIG. Em forma de unha. Ungu
lado.

NAGELKRAUT. *Paronychia* (L.) DC.
(Caryophyllaceae). Planta me-
dicinal para unheiros.

NÄHRAGAR. Meio alimentício sóli
do à base de agar.

NÄHRBODEN. Meio alimentício.

NÄHRGEWEBE. Endosperma, albúmen,
tecido nutritivo da semente.

NAHRHAFT. Rico em elementos nu-
tritivos.

NÄHRPFLANZE. Planta hospedeira
de uma parasita.

NÄHRPLASMA. Trofoplasma. Porção
do protoplasma que possui uma
estrutura alveolar e de fun-
ções nutritivas.

NÄHR SALZE. Sais nutritivos ú-
teis à planta.

NÄHR SCHICHT. Camada nutriente.
Células do tegumento da semen-
te ricas em grãos de amido an
tes da maturação, ou rica em
matérias nutritivas que desa-
parecem logo após a maturação,
tornando-se células vazias.

NÄHRSTOFF. Substância necessá -
ria à nutrição. Em oposição a
Reizstoff que é só substância
estimulante.

NÄHR SUBSTANZ. Substância nutri-
tiva.

NÄHR SUBSTRAT. Substrato nutriti-
vo.

- NAHRUNG. Nutrição.
- NÄHRWASSER. Solução aquosa absorvida pelas raízes. Seiva ascendente.
- NÄHRZELLE. Célula nutritiva na base do carpogônio de algumas Rhodophyta.
- NAHT. Costura, rafe, sutura em Chrysophyta.
- NANOPHANEROPHYT. Nanofanerófita, com as gemas de renovo de 25cm a 2 m de altura.
- NANOPLANKTON. Fração menor de plâncton.
- NAPFFLIEGER. *Eccremocarpus* Ruiz. & Pavon (Bignoniaceae).
- NAPFFÖRMIG. Em forma de tijela, de gamela.
- NARBE. Estigma. Cicatriz deixada pelo pecíolo da folha no rizoma.
- NARBENBLÜTTIG. Estigmado.
- NARBENLOS. Astigmado. Sem estigma.
- NARBENNACHREIFE. Protandria.
- NARBIG. Cheio de estigmas. Granuloso.
- NARBENVORREIFE. Protoginia.
- NARRENTASCHENBILDUNG. Moléstia criptogâmica em *Prunus* causada pelo fungo *Taphrina*.
- NARZISSE. Narciso. *Narcissus* L. (Amaryllidaceae).
- NASS, NÄSSEN. Molhado, molhar.
- NÄSSE. Umidade.
- NASSFAUL. Apodrecido pela umidade.
- NASTIEN. Movimentos da planta causados por variação do turgor.
- NATTERKOPF. *Echium* L. (Boraginaceae).
- NATTERNWURZ. Flores em espiral. *Polygonum bistorta* L. (Polygonaceae).
- NATTERNZUNGE. *Ophioglossum* L. (Ophioglossaceae). Pela aparência das frondes com linguas de cobra.
- NATRIUM. Sódio.
- NATURKATASTROPHE. Catástrofe natural.
- NATÜRLICHE AUSLESE. Seleção natural.
- NATURSCHUTZ. Proteção ambiental (da natureza).
- NEBELWÄLDER. Florestas úmidas tropicais de altitude.
- NEBEN. Lado.
- NEBENEINANDER. Um ao lado do outro.
- NEBENBLATT. Estípula.
- NEBENTAFEL. Lâmina lateral.
- NEBENBLÄTTCHEN. Bractéola. Pequena estípula.
- NEBENBLÄTTERIG. Com estípulas.
- NEBENBLATTFÖRMIG. Estipuliforme.
- NEBENKELCH. Calículo.
- NEBENKRONE. Coroa. Como o conjunto de apêndices petalóides de certas amarilidáceas.
- NEBENRIPPE. Nervura secundária.
- NEBENSYMBIOSE. Parassimbiose.
- NEBENTAFEL (Gürteltafel). Lâmina lateral, cinta.
- NEBENTYPEN. Fácies.
- NEBENVACUOLEN. Vacúolos laterais.
- NEBENWURZEL. Raiz lateral.

- NEBENZEILE. Fileira lateral.
- NEBENZELLE. Célula anexa, lateral, secundária.
- NEKTAR. Néctar.
- NEKRIDE. Heterocisto. Célula de uma colônia de algas azuis que se distingue das outras por suas dimensões, ausência de cromatóforos, etc.
- NEKTARIUM. Órgão de secreção produtor de néctar.
- NELKE. Cravo. *Dianthus* L. (Caryophyllaceae).
- NELKENARTIG. Cravinoça.
- NELKENGEWÄCHSE. Caryophyllaceae.
- NELKENÖL. Óleo de cravo-da-índia. *Syzygium aromaticum* (L.) Merr. & Perry (Myrtaceae). Essência de cravo-da-índia.
- NELKENWURZ. Cheiro de cravo exalado pelas raízes. *Spigelia* P. Br. (Loganiaceae).
- NEOENDEMITEN. Plantas endêmicas recentes.
- NEOPHYTEN. Plantas introduzidas recentemente.
- NEOPHYTIKUM. Época geológica do desenvolvimento das Angiospermas, do Cretáceo até hoje.
- NEOTROPIS. Região Neotropical.
- NERITISCH. Nerítico, próximo ao litoral.
- NERV. Nervura.
- NERVATUR. Nervação.
- NERVEN-PARENCHYM. Bainha de parênquima na nervura foliar, composta de numerosas camadas que ligam as duas páginas da folha e se prolongam com o parênquima fundamental do pecíolo e do caule.
- NERVENSYSTEM. Nervação. Sistema de nervação ou venoso.
- NERVILLEN. Ramificações finais das nervuras foliares.
- NESSEL. Urtiga. *Urtica* L. (Urticaceae).
- NESSELBLATT. *Acalypha* L. (Euphorbiaceae).
- NESSELBLATT RIGE GLOCKENBLUME. *Campanula trachelium* L. (Campanulaceae).
- NESSELBRENNHAAR. Pêlo urticante.
- NESTWURZELN. Raízes aéreas (de Orchidaceae, Araceae e outras famílias).
- NETZ. Retículo, rede.
- NETZADERUNG. Nervura reticulada.
- NETZCHROMATOPHOR. Cromatóforo reticular.
- NETZFÖRMIG. Reticulado.
- NETZFÖRMIGES BÜNDELROHR. Tubo vascular em rede ou retículo (em criptógamos vasculares).
- NETZFASERFÖRMIG VERDICKTES GEFÄSS. Vaso reticulado, vaso engrossado por fibras reticuladas.
- NETZIG. Reticulado.
- NETZLÄUFIG. Com a nervação reticulada. Reticulado.
- NETZNERVIG. = Netzläufig.
- NETZTANG. *Dictyota dichotoma* (Phaeophyta).
- NEUBILDUNG. Neoformação, neoplasma.

- NEUBÜRGER. Neófito. Plantas exóti-
cas que se associam à flora in-
dígena e se tornam espontâneas,
como as ruderais.
- NEUERUNG. Inovação.
- NEUTRALROT. Vermelho neutro.
- NICHTANLEGUNG. Parada completa
do desenvolvimento.
- NICHTAUFSPRINGEND. Indescente.
- NICHTDICHOGAME. Plantas de flores
monoclinas cujos sexos se desen-
volvem simultaneamente.
- NICHTLEITER. Isolador.
- NICO-NÜSSE. Em *Afrolicania elaeos-
perma* Mildbr. (Chysobalanaceae).
- NIEDER. Baixo, inferior.
- NIEDERBEUGEN. Curvar, dobrar.
- NIEDERBLATT. Folha reduzida a es-
cama, nos caules subterrâneos,
sem funcionar como órgão assimi-
lador.
- NIEDERBLÄTTER. Catáfilo, catafi-
lia.
- NIEDERFALLEN. Cair, prostrar-se.
- NIEDERGEDRÜCKT. Deprimido, opres-
so.
- NIEDERHOLZ. Vegetação arbustiva.
- NIEDERLIEGEND. Decumbente pros-
trado.
- NIEDERSCHLÄGE. Pluviosidade.
- NIEDERSPROSS. Catablasto. Ramo
subterrâneo.
- NIEMBAUM. *Melia azedarach* L. (Me-
liaceae). *Antelaea azadirachta*
(L.) Adelbert.
- NIERENFÖRMIG. Reniforme.
- NIERENPOCKIG. Pústula em forma
de rim. Renipustulado.
- NIESWURZ. Plantas venenosas. *Hel-
leborus* L. (Ranunculaceae).
- NIESWURZELARTIG. Heleboróide.
- NIGER-ÖL. Óleo ou fruto de *Gui-
zotia abyssinica* (L.f.) Cass.
(Asteraceae).
- NIKOTIN. Nicotina. De *Nicotia-
na tabacum* L. (Solanaceae).
- NIKOTINHALTIG. Provido de ni-
cotina.
- NIPAPALME. *Nipa fruticans*
Wurmb. (Arecaceae). Palmeira
das Molucas.
- NISCHE. Nicho.
- NISCHENBLÄTTER. Folhas que acu-
mulam umidade e húmus nos gê-
neros *Drynaria* (Bory) J. Smith
e *Platyserium* Desv. (Polypo-
diaceae).
- NITRATORGANISMEN. Nitrófilos.
- NITRIFIZIERENDE MIKROORGANISMEN.
Microorganismos nitrificado-
res.
- NIXENKRAUT. *Najas* L. (Najada -
ceae).
- NOKTURNE BLÜTEN. Flores notur-
nas.
- NORDEN. Norte.
- NORDISCHES RUHRKRAUT. *Gnaph-
lium norvegicum* Guenn. (Aste-
raceae).
- NORFOLK-TANNE. Árvore-de-natal.
Araucaria heterophylla (Sa-
lisb.) Franco (Araucariaceae).
- NOTOTRIBE BESTÄUBUNG. Poliniza-
ção entomófila, pelo lado
dorsal.
- NUCELLAREMBRYO. Embrião adven-
tício.
- NUCELLUS. Nucelo.
- NUCES VOMICAE. *Strychnos nux-
vomica* L. (Loganiaceae).

- NUKLEAR. Nuclear.
- NUKLEINKÖRNER = NUKLEINKÖRPER.
Grãos de cromatina.
- NUSS. Noz, aquênio, amêndoa.
- NUSSBAUM. Nogueira. *Juglans regia* L. (Juglandaceae).
- NUSSBRAUN. Castanho, bruno acastanhado, cor de castanha.
- NUSSCHALE. Casca de noz.
- NUSSFRÜCHTIG. Cariocarpo.
- NUSSKERN. Polpa, amêndoa.
- NUSSKRANZ. Fruto composto de nozes distintas.
- NUSSÖL. Óleo de nogueira. *Juglans regia* L. (Juglandaceae).
- NUSS-SATINHOLZ. Liquidambar *styraciflua* L. (Hamamelidaceae).
- NUTATION. Movimento da planta por crescimento.
- NUT. Ranhura.
- NUTZHOLZ. Madeira de construção.
- NUTZPFLANZE. Planta útil.
- NYCTINASTIE. Abertura e fechamento periódico das flores durante o dia e a noite.
- OBDIPLOSTEMON. Obdiplostêmone.
- OBEN. Sobre.
- OBERBLATT. Parte superior da folha, incluindo o pecíolo e a lâmina.
- OBERBLÄTTER. Folhas superiores. Parte superior das folhas.
- OBERFLÄCHE. Superfície.
- OBERFLÄCHENZELLE. Célula superficial.
- OBERFLÄCHLICH. Superficialmente.
- OBERHALB. Acima, superiormente.
- OBERHAUT. Epiderme.
- OBERFLÄCHENPERIDERM. Periderma que nasce de um felogênio, produzindo-se na epiderme.
- OBERFLÄCHENVERGRÖSSERUNG. Espessamento superficial.
- OBERHALB BEFINDLICH. Súpero.
- OBERHEFE. Levedo de alta fermentação.
- OBERIRDISCH. Epígeo.
- OBERKARBON. Carbonífero superior.
- OBERSCHLÄCHTIG. Estiolando-se na parte superior.
- OBERKEIM. Epiblasto.
- OBERKEIMEN. Epiblastese.
- OBERLIPPE. Lábio superior das flores de corola bilabiada.
- OBERSCHICHTIG. Faneróporo.
- OBERSTÄNDIG. Súpero. Epicarpado.
- OBJEKTISCH. Platina do microscópio.
- OBJEKTTRÄGER. Lâmina na microscopia. Porta-objeto.
- OBST. Frutas.
- OBSTBAU. Fruticultura.
- OBSTBAUM. Árvore frutífera.
- OBSTBAUMSPINTKÄFER. Besouro (*Scolytus mali* e *S. rugulosus*), insetos parasitas da macieira.
- OBSTGARTEN. Pomar.
- OBSTSAFT. Suco de fruta.
- OBSTWEIN. Vinho de fruta.
- OCHREA. Ócrea. Estípula das Polygonaceae.
- OCHSENWURZEL. Raiz de *Lawsonia alba* Lam. (Lythraceae) que

- produz uma tinta que vai do amarelo ao vermelho.
- OCHSENZUNGE. *Anchusa* L. (Boraginaceae).
- OCHSENPIILZ. = OCHSENZUNGE. Cogumelo em forma de língua. *Fistulina hepatica* Schaeff.
- ODERMENNIG. *Agrimonia* L. (Rosaceae).
- OFFEN. Aberto.
- ÖFFNUNGSFRÜCHTE. Frutos deiscentes, por exemplo cápsulas.
- ÖFFNUNGSKAPPE. Calota que se forma na parte superior do anterídio das hepáticas e que se solta permitindo a expulsão dos anterozóides.
- OFT. Muitas vezes.
- OHR. Orelha.
- ÖHRCHEN. Aurícula, pequena orelha.
- OHRREIFCHEN. Aurícula.
- OHRWEIDE. *Salix aurita* L. (Salicaceae).
- ÖKOSYSTEME. Ecossistemas.
- OKULAR. Ocular. Lente de microscópio.
- OKULIEREN. Enxertia.
- ÖL. Óleo.
- ÖLBAUM. Oliveira. *Olea europea* L. (Oleaceae).
- OLEANDER. Espirradeira. *Nerium oleander* L. (Apocynaceae).
- ÖLGLÄNZEND. Brilhante como óleo.
- OLIVE. Azeitona.
- OLIVENBAUM = ÖLBAUM.
- OLIVENHOLZ. Lenho da oliveira.
- OLIVENÖL. Óleo de oliveira. *Azulete*.
- ÖLPALME. Dendê. *Elaeis guineensis* Jacq. (Arecaceae). Palmeira com frutos ricos em óleo para a indústria.
- ÖLPFLANZE. Planta com sementes oleaginosas.
- ÖLSAAT. Semente de frutos oleaginosos.
- ÖLSTOFF. Oleína.
- ÖLTRÖPFCHEN. Gotículas de óleo.
- ÖLWEIDE. *Elaeagnus* L. (Elaeagnaceae).
- ÖLZWEIG. Ramo de oliveira.
- ONTOGENIE. Ontogênese.
- ONTOMORPHOGENE REIZREAKTION. Estímulo formativo induzindo ao processo de desenvolvimento normal.
- OBLASTENFORTSATZ. Curta comunicação entre a oosfera e a célula auxiliar contínua, ocorrendo nas Rhodophyta.
- OPISTHINÖFFNUNG. Entrada da câmara subestomática.
- OPUNTIE. Jurumbaba. *Opuntia* L. (Cactaceae).
- ORANGE. Laranja. = Apfelsine.
- ORANGEFARBEN. Alaranjado. Cor de laranja.
- ORANGENBAUM. Laranjeira.
- ORANGENBUTENÖL. Óleo de perfumaria tirado de *Citrus aurantium* L. (Rutaceae).
- ORANGENÖL. Óleo tirado da casca da laranja.
- ORANGENKIRSCHEN. Cereja.
- ORANGENRAUTE. Arruda.
- ORANGENWURZEL. *Hydrastis Ellisii* L. (Ranunculaceae).

- ORANGERIE. Laranjal.
- ORCHIDEE. Orquídea.
- ORCHIDEENART. Espécie de orquí -
dea.
- ORDNUNG. Ordem, série.
- OREGONPFLAUME. Nêspera.
- ORGANVERPFLANZUNG. Transplante
de um órgão de uma planta para
outra.
- ORIGANUM. Orégano, manjerona.
- ORLEAN. Coloral (extraído do u-
rucu).
- ORLEANBÄUME = ORLEANSTRAUCH. U-
rucu. *Bixa orellana* L. (Bixa -
ceae).
- ORNITHOPHIL. Ornitófila.
- ORSEILLE. Anil roxo obtido de lí-
quens.
- ORTHOTROP. Ortotrópico.
- ORTSTEIN. Húmus endurecido.
- OSCILLARIAÄHNLICH. Oscilariado.
- OSCILLIEREND. Oscilatório.
- OSCILLIERENDE BEWEGUNGEN. Moví-
mentos periódicos.
- OSMOPHOREN. Órgãos que produ-
zem aromas, por exemplo, nas
flores.
- OSMOTISCHE REIZE. Estímulo por
osmose.
- OSMOTISCHE REIZBEWEGUNGEN. Os-
motropismo.
- OSTEN. Leste.
- OSTERBLUME. Pulsatilla Mill.
(Ranunculaceae).
- OSTERGLOCKE. Narciso. *Narcis -
sus* L. (Amaryllidaceae).
- OSTERLUZEI. *Aristolochia* L.
(Aristolochiaceae).
- OVARIUM. Ovário.
- OXALSÄURE. Ácido oxálico.